

Let's talk!

Leerrijk nieuws van Lerian-Nti Languages – editie 4

1

Lerian-Nti houdt nieuw sterproduct boven de doopvont

Haal meer uit online rekruteren

Hoe brengt u, snel en accuraat, de talenkennis van nieuwe of bestaande medewerkers in kaart? Antwoord: met de nagelnieuwe onlinetaaltesten van Lerian-Nti. 'Onze adaptieve 'webbased' test onderzoekt niet zomaar iemands algemene taalkennis, maar wel de woordenschat en het taalgebruik die in zijn of haar professionele omgeving relevant zijn', zegt Jan Hardeman van Lerian-Nti.

De juiste medewerker voor de juiste job selecteren is een complex en tijdrovend proces. Als u nu eens alleen die kandidaten over de vloer kreeg waarvan u al met zekerheid wist dat hun talenkennis perfect beantwoordde aan de jobvereisten? Een luxe, zeker, maar die nu binnen handbereik van elk bedrijf ligt. Want Lerian-Nti ontwikkelde een nagelnieuw instrument om het rekruteringsproces voor werkgevers en sollicitanten sneller en efficiënter te laten verlopen. Jan Hardeman: "Onze adaptieve onlinetest toetst drie kennisgebieden: grammatica, woordenschat en luistervaardigheid. Dit kan erg nuttig zijn, bij een aanwerving bijvoorbeeld, of bij mutaties of promoties waarbij de kennis van een andere taal nodig is. Maar ook om een goed inzicht te verwerven in het taalniveau van een afdeling of als betrouwbaar evaluatie-instrument."

Kruisbestuiving tussen IT en taalexpertise

Als exclusieve BULATS-agent voor België heeft Lerian-Nti al een stevige ervaring met het aanbieden van slimme software voor het betrouwbaar meten van iemands taalvaardigheid. De nieuwe, door Lerian-Nti ontwikkelde, adaptieve onlinetest, gaat nog een stapje verder. Jan Hardeman: "De test is volledig 'webbased'. Hij kan zelfs geïntegreerd worden in de website van een bedrijf of organisatie en volledig aangepast worden aan de eigen huisstijl. Zelfs de inhoud van de vragen kunnen we op maat van een bedrijf of

sector maken. Zo kan bijvoorbeeld een uitzendorganisatie gespecialiseerd in financiële profielen de professionele Nederlandse woordenschat van Franstalige sollicitanten meten. Of kan een informaticabedrijf de Engelse kennis van IT-jargon testen bij kandidaat-vertegenwoordigers die Nederlands als moedertaal hebben.

De test is momenteel in zijn laatste testfase en zal vanaf september 2008 beschikbaar zijn voor het Frans, het Nederlands en het Engels. Tegen november 2008 is hij ook beschikbaar in het Duits."

Efficiënt rekruteren begint met het online testen van de talenkennis van uw sollicitanten.

Unieke voordelen

De test is adaptief en dat maakt hem uniek. De computer selecteert de vragen in functie van hoe – goed of fout - de vorige vragen werden beantwoord. De vragen worden dus automatisch aangepast aan het niveau van de



Bij Lerian-Nti blijft de bron van vernieuwing stromen, volgens Jan Hardeman en Els Van den Brempt.

deelnemer, maar ook aan de te onderzoeken vaardigheid. "Het systeem blijft vragen stellen tot een consistent kennisniveau wordt gemeten. Met andere woorden: elke test is uniek en vals spelen is uitgesloten. Na de test is het resultaat meteen bekend.

De HR-verantwoordelijke kan dus meteen de juiste beslissing nemen", aldus Jan Hardeman. Er is trouwens geen extra opleiding nodig

voor het personeel om de test te kunnen organiseren. Wenst u meer info of een vrijblijvende demonstratie?

Bel 02 217 37 47,
mail naar info@lerian-nti.be,
of surf naar www.lerian-nti.be

Flexi Languages: een nieuwe naam voor elektronische taaloplossingen

Lerian-NTI groeit en bloeit. De taalnische wordt steeds dieper aangeboord, en België is te klein geworden. Met name de koppeling tussen IT en taal opent ongekenne perspectieven, zo blijkt. Om dit domein volop te exploreren, wordt een nieuw bedrijfje opgericht. Met Flexi Languages krijgt de stamboom van Lerian-Nti en AKIRA Translations er een stevige loot bij.

"Flexi Languages legt zich toe op het ontwikkelen en aanbieden van elektronische taaloplossingen. Vandaag pakken we uit met drie gespecialiseerde producten: het in huis ontwikkelde e-learningplatform, online adaptieve taaltesten en een globaal beheersysteem voor taalopleidingen. Voor alle drie bestaat grote interesse, in binnen- én buitenland. En dat is nog maar het begin", lacht Jan Hardeman, bezielende kracht achter het nieuwe bedrijf.

Taalonderwijs op maat

"Ons e-learningplatform is een gebruiksvriendelijk, webbased platform met oefeningen gekoppeld aan databanken van relevante grammatica en woordenlijsten. Via dit platform gaat de student heel gericht aan de slag met materiaal dat 100% aansluit op zijn of haar taalniveau, sector en werkomgeving. Het platform is gecreëerd door ons eigen team van taalexperts. Taal en taalpedagogiek vormden het uitgangspunt voor jarenlang onderzoek en ontwikkeling. Op basis daarvan ontwierpen informaticaspecialisten de geschikte software. IT in dienst van taalonderwijs dus, en niet omgekeerd. Die nuance maakt wel degelijk het verschil", licht Jan Hardeman toe.

Unieke toepassingen

De toepassingsmogelijkheden van het e-learningplatform zijn groot. "De docent kan bijvoorbeeld via het platform specifieke oefeningen per student toewijzen en zelfs open oefeningen die de student gemaakt heeft, verbeteren."

> lees verder op p. 4

DEXIA KRIJGT
Het juiste taalbad voor de juiste medewerker

> P2

HAVEN VAN BRUSSEL GETUIGT
"Er was meteen chemie tussen ons"

> P2

AKIRA TRANSLATIONS HEEFT HET
De mensen, de middelen en de energie

> P3

EUROPEAN TRAINING HOUSE OVER AKIRA:
"Vertaalwerk dat niet leest als vertaalwerk"

> P3

Let's think Moet er nog taal zijn?

Wint taal aan belang? Of beleven we wat al dikwijls werd voorspeld: de heerschappij van de visuele communicatie, de beelden-taal die alle uitleg overbodig maakt? Misschien zijn er terecht *die-hards* in die opvatting, maar ondertussen geeft de werkelijkheid hen geen gelijk. Integendeel zelfs.

Je hoeft er maar een willekeurige krant, nieuwssite of blog op na te slaan: taal speelt een grotere rol dan ooit. Niet alleen in volume, maar in alle betekenissen die het begrip taal inhoudt. Trek maar na. De niet zo onverwilde splitsing van BHV en de politieke malaise in ons meertalig land slaat zelfs de meest doorgewinterde commentator met verstomming. De stormloop op cursussen Nederlands blijft voortduren, terwijl de kennis van het Frans bij Vlaamse jongeren achteruit boert. Ondertussen bloeit de sms/msn-taal. *Holbewonerstaal*, beweren kwatongen. Maar anderen - Tele-Onthaal, bijvoorbeeld - zien hoe het zogezegd onpersoonlijke internet en het chatjargon dat daarbij hoort, velen juist wél

over de drempel haalt om hun verhaal te doen. Taal redt levens.

Terzelfdertijd blijft taal velen parten spelen.

En niet alleen in de kansarme multiculturele straat of de peuterklas waar 35 ukjes van 12 nationaliteiten samenstromen. In het multinationale bedrijf niet zover daar vandaan volgen de topmanagers elkaar op. Kansrijk, hoogopgeleid en competent, maar vaak vlot eentalig. Hoe maken zij hun organisatie echt warm voor het ambitieuze veranderingsplan? Taal dicht de kloof tussen strategie en succes.

Het welvarende Vlaanderen kampt met 50.000 vacatures.

Een vlot tweetalige kandidaat die net iets meer biedt dan schoolfrans en -nederlands: het wordt een echte witte raaf. Het begrip 'knelpuntberoepen' klinkt bijna hol, want rekruteren wordt stilaan één groot knelpunt. Er wordt zelfs luidop gedacht aan een nieuwe immigratiegolf van buitenlands talent. En dat in een land waarin

nog steeds duizenden jongeren pas na vele jaren aan hun eerste job toe komen. Als ze er al toe komen: blijkbaar moet er nog gesleuteld worden aan openbare vervoernetwerken die niet op elkaar aansluiten. Taal houdt de motor van de economie op gang. Is dat allemaal alleen maar een kwestie van taalbarrières? Neen, natuurlijk. Maar dezelfde taal spreken (of moeite doen om het te doen) is alvast een goed begin. Zowel op de politieke tribune als in het ziekenhuis en het sociale verkeer, op de dagelijkse bus en de werkvloer, en in de bedrijfscommunicatie. "Let's talk" is in dit opzicht een slogan met breed maatschappelijke vleugels. de behoefte aan communicatie is groter dan ooit.

Dat Lerian-Nti groeit in alles wat met taal heeft te maken, is dan ook geen toeval. Wij creëren antwoorden voor alle 'taalkwesties' die vandaag leven, en daarvoor hebben we de mensen, de middelen én de goesting. Tot binnenkort!

Els Van den Brempt en Jan Hardeman

Dexia krijgt

Het juiste 'taalbad' voor de juiste medewerker

Het is 19 mei, de dag vóór de fameuze treinstaking. De afspraak met Kris Dierickx, verantwoordelijke taalopleidingen bij Dexia in Brussel, start op tijd. "We hebben net beslist om de cursussen van morgen af te blazen. Geen probleem voor Lerian-Nti. De docenten en cursisten zijn al op de hoogte. Zo'n staaltjes van flexibiliteit maak ik met hen dagelijks mee."

"Uitmunten taaldocenten vind je bij elk degelijk taalopleidingsinstituut, maar de combinatie met een sterke pedagogische en informaticatechnische onderbouw én een grote soepelheid in denken en doen, dat is toch vrij uniek", zegt Kris Dierickx. Lerian-Nti Languages schopte het bij Dexia tot 'preferred supplier' in taalopleidingen. De samenwerking loopt al enkele jaren en nog steeds zit er geen greintje sleet op, vindt Kris.

Andere mensen, andere noden

Jaarlijks volgen zo'n 200 medewerkers, van hoog tot laag in de organisatie, een taalopleiding. Meestal Nederlands, Frans of Engels. "Een privé cursus, een spoed cursus, een groepsopleiding, ... het kan allemaal. De aanpak bij Lerian-Nti is zo dat elke opleidingsmodule op maat gekneed wordt. De cursusinhoud, zowel de theorie als de oefeningen daarop, worden volledig afgestemd op de deelnemers. Niet alleen op hun kennisniveau maar ook op individuele leernoden. Een callcentermedewerker vertrouwd maken met 'banking English', een manager die een belangrijke speech moet geven in het Frans, een onthaalmedewerker die bezoekers in drie talen te woord moet staan? Elke cursist gaat in het juiste taalbad, Lerian-Nti zorgt dat aan elke leerbehoefte voldaan wordt. Samen brengen we de leerdoelen in kaart en er worden duidelijke budgetafspraken gemaakt", zegt Kris Dierickx.

Blended learning

Zelfs bij groepsopleidingen is maatwerk mogelijk dankzij blended learning. Kris Dierickx: "Bij taalonderwijs is een interactieve aanpak wenselijk en nodig. Ik sta helemaal achter de combinatie van face to face taalonderwijs met e-learning. Deze technieken zijn perfect complementair." De docent van Lerian-Nti schrijft zorgvuldig uitgekozen oefeningen per cursist voor, hij volgt nauw op en stuurt voortdurend bij in functie van de evolutie van de student. De student oefent waar hij wil, wanneer hij wil. "Vandaag zijn er meerdere taalinstellingen op de markt die e-learning aanbieden, maar Lerian-Nti was één van de voortrekkers. En ze hebben nog steeds een stapje voor", vindt Kris Dierickx. Ook het beheer van de opleidingen loopt volgens haar op wieltjes. "De administratie, organisatie en coördinatie, 't is altijd tiptop. Elke Jonckheere is onze vaste contactpersoon, een *straffe madam*, ze krijgt echt alles voor mekaar", lacht Kris.



"Ik sta helemaal achter de combinatie van 'face to face' taalonderwijs met e-learning", stelt Kris Dierickx.



Haven van Brussel over Lerian-Nti:

"Er was meteen chemie tussen ons"

Bettina Marcoux is opleidingsverantwoordelijke bij de Haven van Brussel, een pararegionale instelling die instaat voor het beheer, de exploitatie en de uitbouw van de haven en de haveninstallaties in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. "Talenkennis dragen we hier hoog in het vaandel. Alle medewerkers tweetalig, dat willen we bereiken. Lerian-Nti is sinds drie jaar onze partner en we zijn goed op weg om ons doel te bereiken."

Bettina Marcoux: "In onze zoektocht naar een taalopleidingsinstituut kwamen we in contact met Lerian-Nti. Behalve prima docenten en een bewezen aanpak, waren we ook op zoek naar een partner die ons een uitstekende lesopvolging kon bieden. We wilden een duidelijk zicht hebben op de aanwezigheden tijdens de les, op de motivatie van de deelnemers, het bereiken van de leerobjectieven, de evolutie van elke cursist. Met Lerian-Nti klikte het meteen. Ze werken heel klantgericht: ze hebben oor naar onze verwachtingen en ideeën en staan open om daarop in te spelen. En wat ook belangrijk is: het zijn toffe mensen, 't is een plezier om met hen samen te werken."

Een taal leren hoort erbij

Lerian-Nti stelde een opleidingspakket op maat samen. "Twee derde van onze personeelsleden zijn Franstalig, zo'n 60 medewerkers volgen Nederlandse les. De meesten in kleine groepjes van 6 tot 8 personen, hier en daar vinden er ook privé cursussen plaats. In elk lesgroepje zitten medewerkers van verschillende afdelingen bij mekaar. Dat is positief, zo leren ze elkaar kennen en het bevordert het contact tussen de afdelingen. Elke deelnemer heeft van tevoren een taaltest gedaan om het kennisniveau te achterhalen. De opleidingen zelf zijn een wekelijkse routine geworden, op een vast tijdstip, één keer in de week, in onze eigen lokalen", zegt Bettina Marcoux.

Volgens het boekje

Taallessen volgen mag dan een goed ingebakken gewoonte geworden zijn voor de havenmedewerkers, de lessen zelf zijn allesbehalve een routineklus. Bettina Marcoux: "De docenten brengen veel afwisseling in de les en er is ruimte voor suggesties en wensen van de deelnemers. Er worden taalspelletjes en rollenspelen gedaan omdat we spreekvaardigheid heel belangrijk vinden. Kortom, taalonderwijs zoals taalonderwijs hoort te zijn." Elke cursist heeft toegang tot het e-learningplatform. "Toegegeven, niet iedereen is even gemotiveerd of heeft de tijd om buiten de lessen oefeningen te maken. Maar Lerian-Nti denkt voortdurend mee om de opleidingen te doen slagen en mensen te stimuleren. Zo zijn we nu samen op zoek naar een speciale leermodule voor het sluispersoneel. Taalonderwijs moet efficiënt én prettig zijn vinden ze bij Lerian-Nti en daar kan ik me volledig in vinden."



Isabel Hardeman en Lieven Lannoo

AKIRA Translations

“Vertalen is een totaalproject”

Hoewel AKIRA Translations zich profileert als een all-round vertaalbureau dat maatwerk belooft én levert, heeft het alles in huis om zelfs hooggespecialiseerde, technische vertalingen tot een goed einde te brengen. “We hebben de mensen, de middelen en de energie”, lacht Isabel Hardeman.

“Vertaalwerk zien we als een totaalproject op maat van de klant. We werken heel persoonlijk met onze opdrachtgevers samen. Waar andere bureaus wel eens een steekje laten vallen, daar willen wij in uitblinken. In service, flexibiliteit en kwaliteit gaan we heel ver. We werken niet alleen met native speakers, we betrekken ook onze klant als dat nodig is. Soms contacteren we een buitenlands filiaal van de klant om een term voor te leggen of om onze vertaling te laten controleren. Zo zijn we zeker dat we het juiste woord in de juiste context plaatsen. Vooral bij technisch, bedrijfsspecifiek jargon is dat nuttig.”

Zeker bij vertalingen van technische handleidingen, gespecialiseerde productinformatie of syllabi... is correct taalgebruik uitermate belangrijk. Elk woord telt. Als vertaler moet je weten wat je schrijft. Isabel Hardeman: “Daarom ook dat we voor dit soort opdrachten een beroep doen op ervaren vertalers die gespecialiseerd zijn in één specifiek domein. Een klant moet blindelings kunnen vertrouwen op ons product, in alle talen.”

“Consequent taalgebruik is gegarandeerd, zelfs over alle vertalingen heen voor de klant”

Geknipt voor de job

Lieven Lannoo, Operations Manager: “We hebben geïnvesteerd in de beste software die er op de markt te krijgen is. Het vertaalprogramma SDL Trados is een uitstekend hulpmiddel voor de vertaler, en de klant profiteert mee. Zo worden reeds vertaalde zinnen per klant en per sector in het vertaalgeheugen opgeslagen. Onze vertalers en revisoren hebben permanent toegang tot deze databanken. Consequent taalgebruik is dus gegarandeerd, binnen één opdracht en zelfs over alle vertalingen heen voor die klant. Bovendien bespaart de vertaler tijd. Dat levert niet alleen sneller vertaalwerk op, het is ook financieel voordeliger voor de klant. Want vaak komen dezelfde woorden of zinnen terug en daarvoor krijgt de klant bij ons dan een serieuze korting op de vertaalprijzen.”

Bij AKIRA is de projectmanager de spil die het complete vertaalproces coördineert. De klant kan rekenen op één vaste contactpersoon, iemand die steeds bereikbaar en op de hoogte is. Isabel Hardeman: “Een complexe, maar razend interessante job. Heel afwisselend ook. Het ene moment stelt de projectmanager prijsoffertes op, dan weer reviseert hij of zij. Daarbovenop selecteert hij of zij geknipte vertalers, maakt een planning op en onderhoudt nauw contact met de klant van A tot Z!”

Vera Carion, Hoofd van het Departement Nederlands Docent wordt pedagogische duizendpoot

Lerian-Nti legt niet alleen studenten in de watten, ook de taaldocenten worden met de beste zorgen omringd. Dat ondervond ook Vera Carion. Bijna tien jaar gaf zij Nederlands aan anderstaligen. Sinds bijna een jaar staat ze aan het hoofd van het departement Nederlands. “Vandaag zijn mijn docenten mijn pupillen”.

Het opleidingsproces bij Lerian-Nti is stevig onderbouwd. Terwijl de coördinatoren zich toeleggen op de praktische en administratieve organisatie van een opleiding, is het pedagogische luik speek voor de bek van de verantwoordelijken van de taaldepartementen.

Vera Carion: “Als Head of Department sta je in voor de pedagogische kwaliteit van de opleidingen. Concreet is mijn takenpakket heel gevarieerd: nieuwe mensen rekruteren, opleiden en coachen, hen bijstaan met raad en daad, didactisch materiaal ontwikkelen,...

In beweging

Vera stuurt een team van 80 gediplomeerde en ervaren docenten aan. Omdat ze zelf jaren in de praktijk stond, weet ze precies wat docenten nodig hebben. “In onze visie van opleiding geven staat maatwerk centraal. Dat vereist heel wat flexibiliteit van de docent, in praktische zin, want de opleidingen vinden meestal op locatie plaats, maar ook inhoudelijk. We gaan heel ver in het afstemmen van de lesinhoud op de praktijksituatie van de student. Daartoe ontwikkelen we zelf onze syllabi en pedagogisch materiaal. Die stemmen we voortdurend af op de ervaring en de feedback van docenten en studenten.”

Nederlands in de lift

De opleiding Nederlands zit in de lift. Die trend tekent zich al een aantal jaren af. “Kennissen van een tweede landstaal is in veel gevallen onmisbaar voor het

uitbouwen van een carrière. Vanwege zijn lastige grammatica is het Nederlands voor anderstaligen niet bepaald de gemakkelijkste taal om te leren. Reden temeer om voldoende aandacht te besteden aan taalpedagogiek. Een taal leren moet plezierig en verruimend zijn. De combinatie van klassieke training met nieuwe leervormen, zoals onlinetraining en -oefening, houdt het spannend en uitdagend voor iedereen.”

Koploper

Qua integratie met nieuwe media is Lerian-Nti een koploper, vindt Vera. “Onderzoek en ontwikkeling, vernieuwing en vooruitgang zijn bij Lerian-Nti sleutelwoorden. Maar wel vanuit een duidelijke visie: we evolueren om de kwaliteit van het taalaanbod nog te verbeteren. De intrede van e-learning en blended learning gaf de taak van de docent een extra dimensie en uitdaging. Want de actieve betrokkenheid van de student wordt erdoor gestimuleerd en maatwerk wordt echt mogelijk. Een actieve deelname en een doelgerichte aanpak leveren nog altijd de beste leerresultaten op.”

Coaching

Omdat het aanbod en het didactisch materiaal voortdurend in beweging zijn, volgen niet alleen kersverse maar ook ervaren docenten regelmatig bijscholing. Vera Carion: “Nieuwe taaldocenten krijgen een opleiding over het reilen en zeilen van het talentcentrum, over onze pedagogische



visie en over het uitgebreide lesmateriaal. Na dit opleidingstraject worden de docenten verder individueel gecoacht. We organiseren ook regelmatig workshops rond nieuw ontwikkeld materiaal, de jongste oefeningen op het e-learningplatform, over nieuwe pedagogische en didactische inzichten, enzovoort. En om de uitwisseling van kennis en ervaring te stimuleren, brengen we docenten samen die in dezelfde sector lesgeven.” Veelzijdig evolueren, lijkt de energieke Vera op het lijf geschreven. “De big boss uithangen is niets voor mij. Ik hou meer van ideeën delen. Taalonderwijs op maat naar een steeds hoger niveau tillen, is een kwestie van teamwork. En als Head of Department moet je liefst een duizendpoot zijn.”

Diane Dockx, zaakvoerder European Training House (ETH)

“Vertaalwerk dat niet leest als vertaalwerk, ja graag!”

European Training House is een gereputeerd trainings- en consultancybedrijf uit Mechelen. Het maakt zich sterk in verkooptrainingen en opleidingen in communicatievaardigheden, maatwerk voor een brede waaier van sectoren.

De meertalige ETH-docenten geven les in heel Europa en zelfs daarbuiten. De meeste klanten zijn multinationals en die weten ETH's grensoverschrijdende kwaliteitsaanpak wel te waarderen. Ook voor haar leveranciers legt ETH de lat hoog. Diane Dockx, zaakvoerder ETH: “Voor vertaalwerk gaan we uitsluitend in zee met AKIRA. Dan zijn we zeker dat het goed zit.”

“We besteden veel aandacht aan de redactie van onze syllabi. Ze zijn voor de deelnemers een handig naslagwerk om de leerstof op te frissen. We laten ze bij AKIRA vertalen in verschillende talen, in het Engels, Frans, Italiaans, Spaans, noem maar op. De vertalingen moeten zo goed zijn als het origineel, dat is het uitgangspunt dat we met AKIRA delen. Geen eenvoudige opdracht. Syllabi vertalen is echt een vak apart. Nuances zijn belangrijk, voeling met de sector en het bijbehorende jargon

evenzeer. Het juiste woord op de juiste plek vereist niet alleen een grote kennis van die andere taal maar ook een scherp inlevingsvermogen van de vertaler. En dat vinden we bij AKIRA terug.”

“Een syllabus in een vreemde taal, die leest alsof hij in die taal geschreven is: geen probleem voor AKIRA.”

Respect voor de context en de auteur

Diane Dockx: “Soms bevat de vertaling een voetnoot met uitleg. Wanneer een letterlijke vertaling niet 100% de oorspronkelijke lading dekt bijvoorbeeld. Dan geeft de vertaler een alternatieve suggestie, een iets vrijere adaptatie die past in de context. Bij twijfel stellen ze dus altijd een oplossing voor, maar met respect voor de expertise



van de auteur. Een leverancier met zo'n aanpak noemen wij 'een partner'.”

“Wat we bij AKIRA terugvinden? Het is een vertaalbureau dat zich inleeft in elke opdracht, adapteert waar nodig, reviseert,

onze lay-out respecteert en uitsluitend met native speakers werkt. En ook belangrijk: het is opgewassen tegen haast- of weekendklussen. Het komt al eens voor dat Engels cursusmateriaal last minute in het Spaans moet worden vertaald, dat moet je kunnen ondervangen! Geen enkel probleem voor AKIRA. En geloof me, dat hebben we met vorige bureaus wel eens anders meegemaakt”, besluit Diane.

Caroline van de boekhouding “Werken van thuis uit werkt prima!”



> vervolg van p. 1

Flexi Languages

Het e-learningplatform is operationeel voor het Nederlands, Engels, Frans en Duits. “Als Learning Management Systeem is ons product uniek. Het selecteert en genereert zelfs automatisch de juiste oefeningen voor de juiste student. Deze en andere toepassingen zijn niet alleen interessant voor andere taalinstellingen maar ook voor bedrijven die baat hebben bij grensoverschrijdend taalonderwijs.”

Pionieren

“En we blijven verder investeren in onderzoek en ontwikkeling”, stipt Jan Hardeman aan. “Zo zijn we al volop bezig met het uitbreiden van het e-learningplatform naar moedertaalsprekers. Woordenschat instuderen op een prettige, interactieve manier kan immers ook interessant zijn voor (nieuwe) medewerkers die snel vertrouwd moeten worden gemaakt met sector-, bedrijfs- of zelfs productgebonden terminologie. Bovendien is één en ander perfect uitbreidbaar met de nieuwste audio- en beeldtechnieken. Kortom, er liggen nog heel wat boeiende projecten op tafel en onze pioniersrol is nog lang niet uitgespeeld!”

“Als taalpedagogen en IT'ers de handen ineenslaan, levert dat ijzersterke oplossingen op.”

Krachtige oplossingen

Het e-learningplatform is niet de enige troef waarmee Flexi Languages naam wil maken. “We bieden ook onlinetaaltesten aan. Een ideaal instrument om, snel en accuraat, de talenkennis van sollicitanten en medewerkers te achterhalen. En perfect geschikt voor elk bedrijf dat zijn rekruterings- en selectieproces efficiënter wenst aan te pakken.”

Taalinstellingen, die het beheer van hun taalopleidingen willen stroomlijnen, vinden bij Flexi Languages ook een pasklaar antwoord. “De software die we ontwikkelden beheert het taalopleidingsproces van a tot z. Van de planning van de inschrijvingen, over het aanmaken van prijsoffertes tot en met de berekening van de honoraria van de docenten. We passen het systeem zelf al jaren toe. Waarom we het nu ook aanbieden aan andere taalinstellingen? Het bleek een gat in de markt! Bovendien sluit het mooi aan op ons productaanbod én op onze visie: als taalpedagogen en IT'ers de handen ineenslaan, levert dat ijzersterke oplossingen op.”

4

Een saaie piet in een duf kantoor. Is dit jouw beeld van een boekhouder? *Get real* en maak kennis met energieke Caroline. Van thuis uit laat ze de boekhouding bij Lerian-Nti Languages perfect draaien. *Il faut le faire...*

Caroline is 39, heeft een boekhouddiploma op zak en pakken ervaring in de vingers. “Acht jaar werk ik nu voor Lerian-Nti. Ik run de volledige boekhouding. Sinds zes jaar werk ik van thuis uit, in leper. Waarom thuis? Om tijdrovende verplaatsingen naar ons kantoor in Brussel of Gent te vermijden. Fileleed zou me verhinderen mijn werk zo efficiënt mogelijk te doen. Van thuis uit werken werkt prima!” lacht Caroline Malfait.

“Of je als boekhouder nu op kantoor of thuis werkt, de jobinhoud blijft hetzelfde. Ik doe net dezelfde dingen als een doorsnee boekhouder: uittreksels nakijken, aankoopfacturen boeken, verkoopfacturen opmaken, klanten opvolgen, de maandelijkse btw-aangiften verzorgen, ... en één keer per jaar hou ik me intensief bezig met de voorbereiding van de jaarafsluiting. Mijn werkdag begint om half 9 en geloof me: elke dag is meer dan goed gevuld en deadlines blijven deadlines!”

“Of ik mijn collega's mis? Tja. We hebben natuurlijk veel contact via telefoon en e-mail. Dat scheelt. Ik heb echt het gevoel dat Lerian-Nti me de kans gegeven heeft om mijn job optimaal te kunnen uitvoeren. En ook om werk en privé goed te kunnen combineren. Maar als er gezamenlijke personeelsactiviteiten zijn, dan ben ik er als de kippen bij. De familiedag in oktober, de nieuwjaarsreceptie, de jaarlijkse barbecue ... ik mis ze nooit.”

Goethe goes online E-learningplatform breidt uit met Duits



Goed nieuws voor studenten die hun kennis van de Goethetaal willen opkrikken: Lerian-Nti breidde haar e-learningplatform uit met Duits.

Uwe Stalp, Hoofd Departement Duits: “Duits is een belangrijke taal. Binnen Lerian-Nti, maar ook binnen de internationale context. Zelf geef ik al meer dan 18 jaar Duits aan anderstaligen. Met al die verbuigingen, is het

een moeilijke taal om te leren. Kennis van de grammatica is onontbeerlijk om de taal correct te kunnen spreken. En daar ligt nu net de grootste verdienste van het platform: grammatica onder de knie krijgen, wordt plezierig. Het gebeurt interactief en gepersonaliseerd. De oefeningen zijn afgestemd op jouw interesse en kennisniveau, en je krijgt meteen feedback. Bovendien laat het systeem je toe om ook buiten de lessen met taal bezig te zijn. En je weet hoe dat is met een vreemde taal: hoe meer je oefent, hoe beter.”

De uitbreiding van het e-learningplatform is ook voor docenten een zegen, weet Uwe. “Een deel

van je taken neemt het systeem over. Daardoor komt er tijdens de lessen tijd vrij om dingen te doen die je beter face-to-face of in groep oefent. Conversatie of educatieve taalspelletjes bijvoorbeeld. Bovendien helpt het systeem je om nog beter te focussen op de behoeften van elke individuele student. E-learning maakt taalonderricht dus ook efficiënter.” En Uwe ziet nog een belangrijk voordeel. “De student is zelf meer verantwoordelijk voor het leerproces. Niet oefenen betekent minder goed kunnen volgen in de les, betekent minder snel vooruitgang boeken dan je collega's. En niemand wil toch een slechte beurt maken in de klas?” Sinds enkele jaren werkt Lerian-Nti

samen met de NMBS voor een aantal projecten Duits, waarvoor Uwe de organisatie op zich neemt. Vlot Duits spreken is voor treinbestuurders die richting Aken reizen, geen overbodige luxe. Het cursus- en oefenmateriaal is volledig op maat ontwikkeld. Of de NMBS-medewerkers straks ook sporen en surfen op het e-platform van Lerian-Nti? “Is mogelijk. Het is in ieder geval een open platform, wat betekent dat we straks sector- en zelfs bedrijfsspecifieke oefeningen en terminologie kunnen aanbieden voor grote opdrachtgevers. Het systeem is trouwens uitbreidbaar met de nieuwste multimediatechnieken. Wat we nu hebben is geweldig maar het beste moet nog komen!”

Breakfast with BULATS

Wilt u weten wat BULATS voor u kan betekenen? Afspraak dan op op 2 oktober bij Lerian-Nti. BULATS staat voor Business Languages Testing Services. Het is een betrouwbaar instrument om het kennisniveau van uw medewerkers voor het Engels, Frans, Duits en Spaans te meten. Deze testbatterij is het resultaat van de samenwerking tussen Cambridge University, Alliance Française, het Goethe Instituut en de Universidad de Salamanca. Lerian-Nti is voor België en Luxemburg de exclusieve verdeler ervan. BULATS is interessant voor alle organisaties die de taalvaardigheid van medewerkers of sollicitanten in kaart willen brengen. Een meet & greet met de kopstukken van BULATS? Of een vrijblijvende presentatie bijwonen? Let's talk! Maar eerst een goed ontbijt.

Kent u de Bulats niveautesten van Cambridge al? Noteer dan alvast de 2de oktober in uw agenda – want dan is er een ‘Breakfast met Bulats’ gepland!



Lerian-Nti op Easyfairs MANAGEMENT ASSISTANT

24 EN 25 SEPTEMBER 2008, BRUSSELS EXPO

Een geschikte taalopleiding vinden voor uw medewerkers, is niet gemakkelijk. De talenkennis van toekomstige of huidige medewerkers meten, evenmin. En hoe weet u of uw vertaalbureau doet wat het moet doen? Voor heel wat taalspecifieke activiteiten kan u terecht op één adres: bij Lerian-Nti. Om het u gemakkelijk te maken, zijn we dit jaar ook aanwezig op Management Assistant, een vakbeurs voor professionals in management support. Maak kennis met onze unieke taaloplossingen, neem deel aan een demonstratie, ontmoet onze taal- en vertaalexpersten, of zet een boom op met onze account managers over hoe wij het verschil maken.



Brussel Lerian-Nti Languages nv
Liefdadigheidsstraat 15, B 7, Rue de la Charité, BRUSSEL 1210 BRUXELLES
Tel.: +32 (0)2 217 37 47 - Fax: +32 (0)2 217 37 77 - e-mail: info@lerian-nti.be

Antwerpen Bedrijvencentrum NOA, Sint-Elisabethstraat 38a, B-2060 ANTWERPEN
Tel.: +32 (0)3 270 16 93 - Fax: +32 (0)3 270 16 16 - e-mail: info@lerian-nti.be

Zaventem Leuvensesteenweg 613, B-1930 ZAVENTEM
Tel.: +32 (0)2 725 77 79 - Fax: +32 (0)2 725 91 61 - e-mail: info@lerian-nti.be

Gent Meersstraat 138, Blok C, B-9000 GENT
Tel.: +32 (0)9 244 64 64 - Fax: +32 (0)9 244 64 65 - e-mail: info@lerian-nti.be

Céroux-Mousty 44, Rue de la Limite, B-1341 CEROUX-MOUSTY
Tel.: +32 (0)67 63 68 88 - e-mail: info@lerian-nti.be

Groothertogdom Luxemburg 32, Avenue Monterey, L-2163 LUXEMBOURG
Tel.: +32 (0) 2 217 37 47 - Fax: +32 (0)2 217 37 77 - e-mail: info@elcs.lu - www.elcs.lu

> www.lerian-nti.be

Let's Talk

is een uitgave van Lerian-Nti Languages i.s.m. Haenen & Co communicatiebureau

hoofd- en eindredactie:
Jan Hardeman en Els Van den Brempt

Werken mee aan dit nummer:
Marita Daenekindt, Anneleen Stollman,
Annelies Florquin, fotografe: Joëlle Janssens.

verantw. uitgever:
Jan Hardeman,
Liefdadigheidsstraat 15, B7,
1210 Brussel.
Tel: +32 (0)2 217 37 47
e-mail: jan.hardeman@lerian-nti.be